

## BIBLIOGRAPHIE DE GILBERT MUSY

### TRADUCTIONS

- Beat BALZLI, *Les administrateurs du Reich. La Suisse et la disparition des biens des victimes du nazisme*, Genève, Editions Metropolis, 1997.
- Peter BICHSEL, *A la Ville de Paris. Histoires*, Lausanne, Editions d'en bas, 1996.
- Hermann BURGER, *Brenner*, Paris, Fayard, 1993.  
– *Blankenburg. Récits*, Paris, Editions Fayard, 1990.  
– *Diabelli. Récits*, Vevey, Editions de l'Aire (1983/éd. Actes Sud 1991) 2007.
- Rosmarie BURI, *Grosse et bête. L'histoire de ma vie*, Genève, Editions Zoé, (1991) 2002.
- Christoph DEJUNG, *La Philosophie en Suisse*, Zurich, Pro Helvetia, 1996.
- Urs DÜRMELLER, *L'évolution du plurilinguisme. D'une Suisse quadrilingue à une Suisse multilingue*, Zurich, Pro Helvetia, 1997.
- Friedrich DÜRRENMATT, *Dichterdämmerung : eine Komödie / Le crépuscule des poètes*, Lausanne, Centre de traduction littéraire, 1999.  
– *Pour Václav Havel*, Genève, Editions Zoé, (1990) 1995.
- Eveline HASLER, *Anna Göldin, dernière sorcière. Roman*, Vevey, Editions de l'Aire, (1985) 1993.
- Peter HIRSCH, *Il disait s'appeler Peter Surava*, Genève, Editions Metropolis, 1998.
- Arthur HONEGGER, *La Débattue. Roman*, Lausanne, Editions d'en bas, 1982.  
– *La Redresse. Roman*, Lausanne, Editions d'en bas, 1976.
- Thomas HÜRLIMANN, *Napoléon chez les Waldstaetten*, Lausanne, Editions d'en bas, 1996.  
– *La cité satellite. Histoires*, Lausanne, Editions d'en bas, 1994.  
– *L'Ambassadeur*, Lausanne, Editions d'en bas, 1993.  
– *Grand-père et le demi-frère*, Lausanne, Editions d'en bas, 1990.
- Hanna JOHANSEN, *Trocadéro*, Genève, Editions Zoé, 1990.
- Tim KROHN, *Le Cygne écartelé*, Genève, Editions Zoé, 1996.
- Hugo LOETSCHER, *Si Dieu était Suisse*, Paris, Editions Fayard, 1991.
- Niklaus MEIENBERG, *La désincarnation de Paris, et autres textes*, Genève, Editions Zoé, 1998.
- E.Y. MEYER, *On irait pendant les fêtes*, Genève, Editions Zoé, 1989.
- Erica PEDRETTI, *Combien d'aurores encore...*, Genève, Editions Zoé, 1986.
- Werner RINGS, *L'Or des Nazis : la Suisse, un relais discret*, Lausanne, Payot, 1985.
- Hans Helmut Klaus SCHOENHERR, *movies kaputt*, Lausanne, Editions l'Âge d'Homme, 1985.
- Jürg SCHUBIGER, *Maman, papa, moi et elle*, Genève, Editions La Joie de lire, 1999.  
– *D'où vient le nom des animaux*, Genève, Editions La Joie de lire, 1998.  
– *Quand le monde était jeune...*, Genève, Editions La Joie de lire, 1997.
- Jörg STEINER, *Le Collègue*, Genève, Editions Zoé, 1996.  
– *La révolte des animaux de la pub*, Paris, L'Ecole des loisirs, 1990.
- Beat STERCHI, *La Vache*, Genève, Editions Zoé, (1987, poche 1998) 2019.
- Robert WALSER, *L'étang*, Genève, Editions Zoé, 1999.  
– *Felix*, Genève, Editions Zoé, (1989) 1997.  
– *Dossier Robert Walser*, Zurich, Pro Helvetia, 1987.
- Urs WIDMER, *L'Été indien* (en coll. avec Christiane Thébert), Genève, Editions Zoé, 1990.

Laure WYSS, *L'Anniversaire de maman*, Vevey, Editions de l'Aire, 1982.

Matthias ZSCHOKKE, *La commissaire chantante ; L'ami riche ; L'invitation*, trad. de l'allemand par Patricia Zurcher et Gilbert Musy, Genève, Editions Zoé, 2009.

– *Max*, Genève, Editions Zoé, (1988) 2004.

– *Les éléphants ne peuvent pas faire de cabrioles parce qu'ils sont trop gros - ou n'en auraient-ils pas envie ?*, Lausanne, Société suisse des auteurs, 1999.

– *L'heure bleue ou La nuit des pirates*, Genève, Editions Zoé, 1993.

## PUBLICATIONS EN FRANÇAIS

*Prix lémanique de la traduction* (3 : 1991). Musy, Gilbert, Kossodo, Helmut, Lenschen, Walter, Lausanne, Université de Lausanne : Centre de traduction littéraire, 1993.

Entretiens : *L'écrivain et son traducteur en Suisse et en Europe* / sous la dir. de Marion Graf ; photos Yvonne Böhler, Carouge-Genève, Editions Zoé, 1998.

Anthologie, « *Je me demande quand même* ». *Femmes écrivains suisses de langue allemande* (en coll. avec Etienne Barilier et Ursula Gaillard), Lausanne, Editions d'en bas, 1989.

*Que d'embûches sur la voie de Nasrudin et Zéineb*, La Chaux-de-Fonds, Théâtre populaire romand, coll. TPR N° 44, 1985.

*Le Plomb : nouvelles*, Lausanne, Editions d'En bas, 1983.

*Le point de fuite : roman*, Lausanne, Editions d'En bas, 1981.

*La tangente : roman*, Lausanne, Editions de l'Aire, 1980.

## PUBLICATIONS EN ALLEMAND

*Flüchtiges Gespräch, Erzählung*, in « Schweizer Monatsheft », Zurich, Juin 1991.

*Auroras Aufstieg, Erzählung*, in « Gasthausschildereien », Edition Erpf, Berne, 1989.

*Innehalten in Romainmôtier, Erzählung*, in « Innenhalten », Edition Erpf, Berne, 1988.

## CRÉATIONS THÉÂTRALES

*La nouvelle Histoire d'Aucassin et Nicolette*

Mélodrame pour onze solistes et deux troubadours créée à Saint-Cyprien, France, le 10 juillet 1991. Musique : Klaus Sonnenburg. Troubadours : Sara Maurer et Yves Raeber. Musiciens : La Strimpellata, Bern. Première Suisse le 20 août 1991 à Berne.

*Bamboche*

Spectacle créé le 21 avril 1987 au Théâtre de Vidy, Lausanne par la compagnie l'Ephémère, mise en scène : Elena Vuille. Représentations aussi à Genève, Yverdon, Morges, La Chaux-de-Fonds et Montreux.

*Tremblement de Terre au Chili*

Opéra créée le 10 avril 1987 dans le Canton du Jura. Musique de John Mortimer. Diffusé sur Espace 2 en novembre 1987.

*Que d'embûches sur la voie de Nasrudin et Zéineb*

Spectacle créé per le Théâtre Populaire Romand le 20 août 1985 dans le cadre du Festival de Neuchâtel ; interprété par Claude Thébert et Jacqueline Payelle ; joué ensuite à Genève et à La Chaux-de-Fonds.

## TRADUCTIONS MISES EN SCÈNE

Hugo Loetscher, *Si Dieu était Suisse...*

Un spectacle construit sur des nouvelles tirées de ce recueil fut créé sous le même titre au Théâtre municipal d'Yverdon le 1<sup>er</sup> septembre 1991 par Claude Thébert, Gilles Azria et Yvan Schwab ; mise en scène : Christiane Vincent ; musique : Duo Angklung.

Thomas Hürlimann, *Grand-père et le Demi-frère.*

Créé le 24 avril 1990 à Lausanne par le Théâtre Sans Nom.

Robert Walser, *Félix.*

Créé le 7 février 1989 à Genève au Théâtre du Grütli par Claude Thébert et Anne-Marie Delbart, scénographie Gilles Lambert.

Matthias Zschokke, *L'Heure bleue ou la Nuit des Pirates.*

Thomas Hürlimann, *L'Ambassadeur.*

Manfred Kyber, *La Danse des trois lumières.*

Thomas Hürlimann, *Napoléon chez les Waldstaetten.*

Friedrich Dürrenmatt, *Le Crépuscule des poètes.*

Max Frisch, *Biedermann et les incendiaires.*

Matthias Zschokke, *L'Ami riche.*

## DISTINCTIONS

1994 : Prix d'honneur de la Fondation Bodmer, Zurich.

1994 : Prix de l'Etat de Berne.

1993 : Prix de l'Eveil de la Fondation vaudoise pour la promotion et la création artistiques.

1991 : Prix Lémanique de la traduction.

1984 : Prix du Canton de Zurich pour *Diabelli.*

1983 : Prix de la Fondation Schiller pour *Le Plomb.*